



Lima, 09 de Julio del 2018

INFORME N° 900065-2018/DPI/DGPC/VMPCIC/MC

- A: EDWIN AVELINO BENAVENTE GARCÍA
Director General de Patrimonio Cultural
- De: SOLEDAD MUJICA BAYLY
Directora de Patrimonio Inmaterial
- Asunto: Solicita declaratoria de Patrimonio Cultural de la Nación de la obra de grandes maestros de Benigno Ballón Farfán
- Referencia: a. Proveído N° 003690-2017/DGPC/VMPCIC/MC (22/AGO/2017)
b. Proveído N° 004880-2017/DGPC/VMPCIC/MC (08/NOV/2017)
c. Proveído N° 005003-2017/DGPC/VMPCIC/MC (17/NOV/2017)
d. Proveído N° 005050-2017/DGPC/VMPCIC/MC (21/NOV/2017)

Tengo el agrado de dirigirme a usted en relación a los documentos de la referencia, por medio de los cuales se ha gestionado la solicitud de declaratoria de la Obra de Benigno Ballón Farfán como Patrimonio Cultural de la Nación. La solicitud de declaratoria fue presentada, junto al expediente técnico de sustento, por el señor Franklin Percy Murguía Huillca, siendo ambos documentos derivados a esta Dirección mediante el documento **a.** de la referencia. Posteriormente, a través de los documentos **b.**, **c.** y **d.** de la referencia, se hizo llegar a esta Dirección cartas de respaldo a la solicitud de declaratoria emitidas por las siguientes importantes instituciones ligadas a la cultura en Arequipa: Universidad Católica de Santa María – UCSM; Cámara Regional de Entidades Turísticas de Arequipa – CARETUR; Asociación Latinoamericana de Poetas, Artistas y Escritores – ASOLAPO-A; Asociación Nacional de Escritores y Artistas de Arequipa; Asociación Cultural *Escuela del Yaraví*; Federación Regional Folklórica de Arequipa; Sindicato de Músicos, Compositores, Conjuntos, Orquestas y Artistas de la Región Arequipa SIMCOA-RA; Sindicato de Músicos, Compositores y Cantantes del Perú – Arequipa SIMCCAP-AQP; UGEL Arequipa Sur; Consejo Regional de Arequipa; Escuela Nacional de Arte *Carlos Baca Flor* – Arequipa; Conservatorio Regional de Música *Luis Duncker Lavalle* y Universidad Nacional de San Agustín. La evaluación del expediente técnico en cuestión, fue encargada a la investigadora Marcela Cornejo Díaz.

Al respecto, a partir del análisis realizado por la mencionada investigadora, informo a usted lo siguiente:

Benigno Ballón Farfán nació el 13 de febrero de 1892 en el tradicional Barrio de San Lázaro de la ciudad de Arequipa, en una familia de estrato popular. Cursó sus estudios escolares en el *Colegio del Padre Duhamel* y el *Colegio Salesiano*, contexto en que sus destrezas compositivas e interpretativas comenzaron a desarrollarse. Aprendió a tocar el rondín de modo autodidacta, recibió algunas clases de guitarra de su padre y, a la edad de 12 años, recibió clases de piano con la maestra Julia de La Jara.¹

¹ *Alba Serrana / Obras musicales de Benigno Ballón Farfán*. Lucía Ballón. Arequipa: la autora, 1992, s.p.



Algunas fuentes señalan que llegó a tocar varios otros instrumentos como flauta y violín, aunque el que más llegó a desarrollar habría sido el piano.

Desde muy joven empezó a hacer presentaciones públicas, debutando en 1907 en una velada artística del *Centro Social Obrero*, a propósito del *Día Internacional del Trabajo*.² Su formación católica motivó que fuese organista desde joven en iglesias como Santo Domingo y la Catedral de Arequipa,³ donde llegó a *Maestro de Capilla* catedralicio entre 1927 y 1932.⁴ Ya como músico profesional ejerció la docencia, posiblemente a partir de la década de 1920, en múltiples centros de enseñanza como el *Colegio Santo Tomás de Aquino*, la *Academia Duncker Lavalle*,⁵ el *Colegio Militar Francisco Bolognesi*, el *Colegio San Francisco*, la *Normal de la Universidad Nacional de San Agustín*, el *Instituto de Experimentación Educativa*,⁶ entre otros. Parte importante de su labor fue la composición de himnos y marchas institucionales para centros educativos y ciudades del sur del país.

Está documentado que Benigno Ballón Farfán conformó al menos un dúo, dos tríos, una orquesta y un conjunto. El dúo con Juan Francisco Chanove, entre las décadas de 1930 y 1940, estuvo dedicado a interpretar yaravíes en formato de salón con piano solo o piano y voz.⁷ Junto a sus hermanas Aurora y Rosa formó el *Trío Arequipa*, tocando el piano. Posteriormente, este trío se reformularía con Leoncio Gonzales en primera voz y su hermana Rosa en segunda voz, haciendo presentaciones en Lima y Arequipa. Este trío, también conocido como *Trío arequipeño*, llevó a cabo audiciones semanales en *Radio Nacional* entre 1955 y 1956, a raíz de una invitación del *Club Arequipa* para dar presentaciones en Lima ante residentes arequipeños. Este fue uno de los espacios donde Benigno Ballón mantuvo su actividad musical hasta sus últimos años de vida.

Con sus hermanas Rosa y Aurora, así como sus hijos Roberto, José, Benigno, Felipe y otros músicos (Carlos Bernedo, el *Corneta Marroquín*, Juan Manuel Trillo, José Luís García, Octavio Espinoza Barreda, entre otros), conformó la *Orquesta Ballón*, dedicada a amenizar eventos en la ciudad de Arequipa y los balnearios costeros de la región. Entre 1932 o 1933, participó en la fundación del *Conjunto Juvenil de Arte*,⁸ que se mantuvo activo hasta inicios de la década de 1950. El proyecto estuvo integrado por diversidad de artistas, teniendo como objetivo promover y acercar el arte a audiencias de toda clase social a través del espacio público.⁹ El conjunto estrenó zarzuelas inspiradas en el costumbrismo arequipeño musicalizadas por Benigno Ballón Farfán como *Parando el montón*, *Las sembradoras*, *Las lecheras*, *Los barredores* y *Por hay pampas*. Sus presentaciones fueron muy demandadas y aplaudidas, especialmente en audiciones radiales y presentaciones en varios teatros de Arequipa y Lima.¹⁰

² *Op. Cit.* L. Ballón 1992, s.p.

³ *Op. Cit.* L. Ballón, 1992: s.p.

⁴ *Vida musical cotidiana en Arequipa durante el oncenio de Leguía (1919-1930)*. Zoila Vega Salvatierra. Lima: ANR, 2006, p. 124.

⁵ Fundada y dirigida por Juan Francisco Chanove, ubicada en el Callejón el Solar. Funcionó desde 1939 como institución estatal. *Padre e hijo, narraciones arequipeñas*. Rodolfo A. Gómez G. Arequipa: el autor, 1977, p. 409.

⁶ Ubicado en la calle Palacio Viejo, nombrado póstumamente *Colegio Benigno Ballón Farfán*, vigente hasta la década de 1990.

⁷ *Guía musical del Perú 2ª parte*. Carlos Raygada. Fénix. Lima: Biblioteca Nacional del Perú, 1963, N° 13, p. 9.

⁸ En las fuentes se lo menciona también como *Grupo* o *Coro*.

⁹ Hacían presentaciones musicales, teatrales, exposiciones de pintura y escultura, recitales poéticos. Su director de escena fue Víctor Martínez Málaga. Los participantes más relevantes y asiduos fueron: Rosa y Aurora Ballón Farfán (hermanas), Roberto, Felipe y José Ballón Vargas (hijos), Rosa Ballón Medina (hija), Zoila Luza, Eva Miranda Bellatín, Carmen, Orfelina y Esther Pérez Zavala, Olga Málaga, Ester Contreras, Lucila Cáceres, Jacinto Rafael Gamero, Gino Gonzáles, David Matuk, Rafael Jacinto Gamero, Jorge Belón, Salomón Olivares, Antonio Jiménez Ampuero, Julio Indacochea, Guillermo Fermín Zegarra, Federico Molina, Natalicio Delgado, Leoncio y Guillermo Gonzáles Muñoz, entre otros.

¹⁰ Cf. de tres fuentes:

-*Padre e hijo, narraciones arequipeñas*. Rodolfo A. Gómez G. Arequipa: el autor, 1977, p. 347
-*Historia de los himnos de Arequipa*. Darío Gonzáles Ramírez. Arequipa: Universidad Nacional de San Agustín: tesis de Bachiller



En torno a 1940, las celebraciones por los 400 años de fundación española de varias ciudades en Latinoamérica llevaron a Benigno Ballón Farfán a realizar múltiples viajes. Así, participó en las celebraciones correspondientes a la ciudad de Lima en 1934, y las de la ciudad de Arequipa en 1940. A propósito de estas, viajó nuevamente a Lima para publicar su reconocido trabajo *Cantares Arequipeños*, una recopilación con 12 yaravíes, marineras y pampeñas recopiladas y arregladas en partitura. Los temas incluidos en esta colección fueron los yaravíes *Delirio*, *Ruegos*, *Picando la flor*, *Despedida*, *Resolución*, *Dueño inhumano* y *Amor infame*; las marineras *Natividad del alma* y *La traidora*; el huayño *Cholita candaraveña*; la pampeña de su autoría *La Benita*; y *Por hay pampas*, idilio campesino para zarzuela. Una nota en el diario *El Pueblo* respecto a este trabajo resaltó la importancia del mismo por recopilar y arreglar para partitura algunos yaravíes de Mariano Melgar, figura fundamental dentro de la cultura popular arequipeña.

Las repercusiones de este trabajo se extenderían al ámbito internacional, como queda demostrado a través de una nota publicada en 1941 por *El Mercurio* de Chile,¹¹ año en que Benigno Ballón Farfán visitó Santiago y en cuyas celebraciones por los 400 años de fundación española también participó.¹² Además de resaltar la popularidad de la que ya gozaba el compositor, la nota llamó la atención sobre la edición de *Cantares Arequipeños* el año anterior, así como las tratativas del autor para difundir a través de radio *El Mercurio* algunas de sus más populares composiciones. Su visita a Chile propició una siguiente visita –a invitación del *Club Arequipa* en Santiago de Chile– que se prolongó entre los años 1942 y 1944.¹³ En dicha oportunidad, Benigno Ballón Farfán grabó para el sello *Víctor* con músicos de la *Orquesta Víctor*.

A través de estos viajes y encuentros, Benigno Ballón Farfán se insertó en dinámicas de intercambio cultural y sonoro. Esto puede advertirse en que la melodía de la marinera *Soy sirena* o *La encantadora*, recopilada y arreglada por el referido compositor, también aparezca en una marinera limeña grabada en 1911 por el Dúo Montes y Manrique para el sello Columbia bajo el título *Anoche jugué y perdí*. Del mismo modo, que esta misma melodía aparezca como parte de la *Cueca del payaso*,¹⁴ recopilada e interpretada por importantes figuras de la música popular chilena como Violeta Parra y Margot Loyola.¹⁵

Benigno Ballón Farfán también viajó en múltiples oportunidades a la ciudad de La Paz teniéndose documentada su presencia en la década de 1940, junto al coro del Colegio San Francisco de Arequipa para dar audiciones en radio, a propósito de la celebración del aniversario nacional de Bolivia.¹⁶ Es en esta ciudad donde comenzó la composición de su emblemático vals *Melgar*, considerado hoy en día como un himno de la identidad musical arequipeña. No hay un consenso sobre la fecha exacta en que esto tuvo lugar, con múltiples fuentes señalando desde 1908 hasta 1915. Sin embargo, entrevistas realizadas a los hijos de Benigno Ballón Farfán por la investigadora Marcela Cornejo, recogidas en la publicación *Música popular tradicional del Valle del Chili*, señalan que

en Historia, 1979, pp.104-108. Gonzáles, que reside desde hace décadas en Japón, anota en la p. 106, que tiene un trabajo inédito donde estudia a profundidad la trayectoria de este conjunto, titulado: *Génesis, evolución e influencia del Grupo Juvenil de Arte en Arequipa*.

-*Algunos músicos de Arequipa*. En: *Arequipa para los arequipeños*. Ángel Eduardo Valdivia. Lima: el Autor, [El Deber, 1950 en] 2000, pp. 123-124

¹¹ Benigno Ballón Farfán / *Compositor musical peruano, intérprete fiel del alma de su pueblo*. El Mercurio. Santiago de Chile. 1941

¹² *Se encuentra en La Paz un notable músico peruano*. S. ref de diario, c. 1940s, La Paz. Archivo de la Familia Ballón Medina.

¹³ Entrevista a Reynaldo Ballón M. por Marcela Cornejo D. Arequipa, 24 de marzo de 2018

¹⁴ Ver. https://www.youtube.com/watch?v=KT-NdlGc_Tc&t=1781s

¹⁵ Loyola, Margot. 2010. *La del estribo*. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso; Comisión Bicentenario Chile.

¹⁶ *Se encuentra en La Paz un notable músico peruano*. S. ref de diario, c. 1940s, La Paz. Archivo de la Familia Ballón Medina.



el momento inicial habría tenido lugar en 1911. Luego, ya de regreso en Arequipa, el poeta Percy Gibson colocó la letra a las primeras dos estrofas, siendo el propio Benigno Ballón Farfán quien terminaría de escribir el tema agregando una tercera estrofa cerca de una década después.

A lo largo de su vida publicó numerosas partituras entre Arequipa y Lima que se hallan dispersas o perdidas, sobreviviendo varios de estos arreglos y composiciones sólo en grabaciones de disqueras internacionales como el sello Víctor de Estados Unidos y Chile, o el sello Odeón de Argentina. Estas grabaciones discográficas no hubieran existido si el maestro Ballón no hubiera divulgado sus partituras en Estados Unidos, Europa y países hispanoamericanos. En varias ocasiones esto se hizo a solicitud, como fue el caso del *Instituto Iberoamericano de Berlín* en 1941, que solicitó recibir las partituras de los valeses *Melgar* y *Clemencia*, y del one step *Cusicuy*.¹⁷

En 1953, Benigno Ballón Farfán fue trasladado a Lima para recibir atención médica por un cuadro de diabetes. Durante este período, recibió la *Medalla de Honor al Mérito Ford* por parte de los directivos de *Radio El Sol* y el locutor Fernando Farrés. La ceremonia fue transmitida en el programa *La Medalla Ford*.¹⁸ Este fue solo uno de los numerosos homenajes públicos que recibió a lo largo de su vida, tanto en su ciudad natal como en las ciudades que visitó. Posteriormente, retomó su práctica musical y sus labores como docente en el *Instituto de Experimentación Educativa* de Arequipa, participando en el décimo aniversario de esta institución celebrado en 1954.¹⁹ Entre fines de 1955 e inicios de 1956 hizo un viaje a Lima para hacer audiciones junto al *Trío Arequipa* en *Radio Nacional*. Las notas periodísticas de entonces, además de informar sobre sus presentaciones y elogiar su trayectoria, no dejaban de resaltar sus problemas de salud además de su precaria situación económica.

Benigno Ballón Farfán siguió impulsando proyectos musicales en Arequipa hasta poco antes de su fallecimiento en 1957. Uno de ellos fue la formación de un coro en el *Instituto de Experimentación Educativa*, con la intención de difundir la música arequipeña a través de un repertorio de aires tradicionales dirigido a la niñez. Ese mismo año terminó de componer la marcha *Peruanidad* a tres voces. Otro de sus proyectos fue trabajar una serie de composiciones junto a sus hermanas Rosa y Aurora, a ser estrenadas junto al tenor Leoncio Gonzáles, en el mes de agosto.²⁰ El primero de mayo del mismo año celebró sus *Bodas de Oro Profesionales*, recibiendo numerosos homenajes como el de la filial arequipeña de la *Asociación Nacional de Escritores y Artistas – ANEA*. Benigno Ballón Farfán falleció el 12 de julio de 1957 en la ciudad de Arequipa, dándose su entierro al día siguiente. Su traslado al *Cementerio General de la Apacheta* congregó una multitudinaria caravana de seguidores, y motivó que las radios locales transmitieran su música como tributo además de suspender su señal por dos horas a modo de duelo.

¹⁷ Garcilaso: *Órgano de la Asociación Nacional de Escritores y Artistas-ANEA*, Lima, 1940, N° 2-5, p. XLVII

¹⁸ Durante la transmisión, el maestro Benigno Ballón dirigió palabras a los radioyentes y se transmitió un cuadro de radioteatro que recreaba un pasaje de su vida. Los libretos estuvieron a cargo del señor Álvarez del Villar y actuaron César Negreiros, Queca Herrero, Willy Aramburú. Este programa era animado musicalmente por la orquesta del maestro chileno Vicente Bianchi. Notas periodísticas sin pie de imprenta con fecha junio 1953: *Entregaron la Medalla Ford al compositor Ballón Farfán; Medalla de honor al mérito Ford fue entregada a Benigno Ballón Farfán*. Archivo de la familia Ballón Medina.

¹⁹ *Celebra hoy con diversas actuaciones su X aniversario de creación el Instituto de Experimentación Educativa de Arequipa*. Noticias, Arequipa, mayo de 1954. *Labor docente, nacionalista y renovadora ha cumplido en 10 años Instituto Experimental*. El Deber, mayo de 1954. Archivo de la familia Ballón Medina.

²⁰ Nota periodística sin pie de imprenta fechada 22 de marzo de 1957: *Ballón Farfán organiza gran masa coral que interpretará la música arequipeña*. Archivo de la familia Ballón Medina.



A lo largo de su trayectoria musical, Benigno Ballón forjó un repertorio representativo de la identidad musical arequipeña. Fue compositor, recopilador y arreglista en todos los géneros expresivos de la ciudad y de la campiña arequipeña: valeses, marineras, pampeñas, foxes, yaravíes, carnavales, himnos, marchas, canciones religiosas e infantiles, además de zarzuelas costumbristas y una misa en latín.²¹ Esta diversidad demuestra una versatilidad poco frecuente en un músico de proyección popular, haciéndole posible transitar entre el ámbito de la música de tradición occidental y la de tradición oral. Esto se ve reflejado de forma particular en el desarrollo de sus valeses románticos (*Melgar, Silvia, Arrullo*), sus arreglos para piano de yaravíes de tradición oral (*Delirio, Ruegos, Pajarillo, Picando la flor, Amor infame, Quién ha visto aquel volcán*), y obras orquestales como la romanza *La quena*, la danza *Alba serrana* y la suite *Canciones de carnaval*. La música de carácter cívico (marchas, himnos), las obras escénicas y las obras religiosas, así como la capacidad de integrar influencias foráneas modernistas provenientes de formas tempranas del jazz (foxes, one steps), confirman su versatilidad en un espectro amplio, modernizador e integrador.

Por otro lado, cabe destacar que Benigno Ballón Farfán desarrolló una trayectoria musical en una sociedad conservadora como la arequipeña que, hasta mitad del siglo XX, consideraba el ejercicio de las artes expresivas como un adorno de la persona o una licencia para llevar una vida bohemia. Ballón Farfán decidió dedicar toda su vida a la música y vivir de ella presentándose siempre como *músico profesional*, si bien fue autodidacta de formación a partir de los rudimentos que le dio su profesora de piano, y de la alternancia con maestros de música académica como Luis Duncker Lavalle. Y, aunque no lo incorporaron del todo como un *colega*, socializaron con él e incluyeron constantemente obras de Benigno Ballón en recitales como símbolo de reconocimiento y aprobación. Del mismo modo, su vocación por el trabajo colaborativo se vio reflejada en aspectos como las letras de la mayor parte de sus obras, hechas por poetas amigos.

Ballón Farfán fue un eficiente comunicador, defendiendo la tradición y memoria musical de su pueblo a través de la radio y el disco. Produjo y divulgó sus partituras a nivel local, nacional e internacional, gracias a lo cual orquestas e intérpretes de Europa, Estados Unidos, Argentina, Chile y probablemente Bolivia, interpretaron temas arequipeños en las primeras décadas del siglo XX. Esta labor se tradujo también en un corpus apreciable de grabaciones discográficas tempranas hechas en el extranjero, que enriquecen la historia musical del Perú. Quizás las piezas que plasman mejor esta ecuación de proyección local, nacional e internacional, son los valeses *Melgar* y *Silvia*, la pampeña *La Benita* y el *Carnaval de Arequipa*. Este último tema forma parte de una suite de cuatro variantes, basadas en la tradición oral de las *bifalas* carnavaleras chacareras,²² titulada *Canciones de Carnaval* que incluye los temas *Carnaval obrero, Carnaval miraflorentino* y *Carnaval centenario*. Dicha selección refleja la capacidad que tuvo Benigno Ballón Farfán para construir una identidad musical regional, moviéndose con fluidez entre distintos espacios y dirigiéndose a audiencias muy distintas. Como destaca la historiadora arequipeña Marcela Cornejo, su versatilidad artística y espíritu bohémico lo definieron como bisagra o mediador cultural entre distintas clases sociales de la sociedad arequipeña de su tiempo.²³

Se ha preservado parte significativa pero no la totalidad del total de la obra de Benigno Ballón Farfán. Sólo se conocen las piezas seculares más popularizadas a través del

²¹ Misa "Dixie Domine": 01. *Gran Invitatorium*. – 02. *Pequeño Invitatorium*. – 03. *Misa Fúnebre* – 04. *Misa de Réquiem*.

²² Según lo que señala la investigadora Marcela Cornejo, en su libro *Música popular tradicional del Valle del Chili* (2012: 213) el término *bifala* deriva de la palabra quechua *wifala*, y denomina la forma musical y danzaria que caracteriza el carnaval arequipeño.

²³ *Música popular tradicional en el Valle del Chili*. Marcela Cornejo D. Lima: THEIA, p. 292



disco, pero mucha obra religiosa y cívica está invisibilizada u olvidada, mientras que su obra más académica ha sido apenas divulgada. Su hijo Reynaldo Ballón ha podido, con el concurso del archivo resguardado por familiares cercanos ya fallecidos, acopiar a la fecha un total de 122 obras, entre manuscritos, impresos y copias.²⁴ A estas se suman 3 obras que aparecen en el registro discográfico de la *Victor Talking Machine: Arequipa* (fox trot), *Natividad del alma* (marinera) y *Soledad* (yaraví). La relación de obras que ha sido posible identificar y atribuir a Benigno Ballón Farfán, entre las que se incluyen tanto composiciones como arreglos y recopilaciones, acompañan el presente informe a modo de listado anexo.

Por lo expuesto, en atención a que Benigno Ballón Farfán fue un músico y compositor que generó un enlace entre sectores musicales populares y académicos, que creó obras musicales consideradas hoy en día emblema de la identidad musical del pueblo arequipeño, y que desarrolló una labor fundamental de recopilación y registro que ha permitido dar a conocer las prácticas musicales populares y tradicionales de la ciudad y la campiña arequipeña, esta Dirección recomienda que la Obra Musical de Benigno Ballón Farfán sea declarada como Patrimonio Cultural de la Nación, en calidad de Obra de Gran Maestro.

Muy atentamente,

²⁴ Entrevista con Reynaldo Ballón M. por Marcela Cornejo D. Arequipa, 18 de marzo de 2018.